





# SHA TAU KOK WALKING MAP 沙頭角探索地圖



#ddHK design district Hong Kong 設計香港地

## 1 沙頭角村 Sha Tau Kok Chuen



位於沙頭角巴士總站附近的建築，俗稱「三文魚屋」與其他色彩繽紛的樓宇共同構成沙頭角邨。沙頭角邨於1988年落成，為因棚屋清拆而需遷移的居民提供更舒適的住所。自2020年起，經翻新重新上色，部分樓宇被粉橙色包裹，並以白色橫紋點綴，造型獨特，看起來頗似三文魚。

The buildings adjacent to the Sha Tau Kok Bus Terminus, commonly known as the "Salmon House," are part of the Sha Tau Kok Estate, along with other vibrant-coloured structures. Completed in 1988, this estate provided improved housing for residents affected by the clearance of fisherman's stilt houses. Since renovations began in 2020, some buildings have been repainted, with pastel orange facades accented by white horizontal stripes, creating a unique look reminiscent of salmon fillets.

## 2 沙頭角舊消防局 Old Sha Tau Kok Fire Station



位於順隆街和順平街交界的沙頭角舊消防局，是於1962年設立。雖然已完 成歷史任務，但至今仍保留舊有的設計，特別是比一般消防局矮得多的紅色閘門；2024年4月經過翻新，每逢周末開放給居民提供更舒適的住所。自2020年起，經翻新重新上色，部分樓宇被粉橙色包裹，並以白色橫紋點綴，造型獨特，看起來頗似三文魚。

Sited at the intersection of Shun Lung Street and Shun Ping Street, the Old Sha Tau Kok Fire Station was established in 1962 and stands as a historical landmark. The station retains its original design, including its distinctive shorter red gates, much lower than those of typical fire stations. Since April 2024 after renovation, it is open to the public on weekends, featuring a special Closed Area Permit. For the general public, the street holds a unique sense of history and mystery.

## 3 中英街花園 Chung Ying Street Garden



從中英街花園可以眺望中英街及其警署。中英街位處邊境之界，早年曾有很多香港商人在中英街一帶經營商店，向內地同胞賣貴重商品。昔日一片繁榮，基於保育理由，多年來只有持特定許可證的特定人士才可以進出中英街，對於一般市民來說富有趣味和神秘感。

Next to Chung Ying Street Garden, visitors can view Chung Ying Street and its police checkpoint. Straddling the boundary, Chung Ying Street and the nearby area were once bustling with numerous Hong Kong merchants operating shops, selling daily goods to Mainland customers during the early days. Due to security restrictions, access to Chung Ying Street has, for many years, been limited to those with a special Closed Area Permit. For the general public, the street holds a unique sense of history and mystery.

## 4 復刻火車頭 Life-sized Replica Locomotive



在中英街花園旁邊，一座引人注目的復刻火車頭模型，以仿古的車站背景為襯托，喚起人們對昔日九廣鐵路沙頭角支線的記憶。這個景點打開時間之門，讓人重溫過去的歲月，同時欣賞周圍的風景，體驗新舊交融的獨特魅力。

At the easternmost corner of Sha Tau Kok, there is a stone plaque inscribed with the poetic lines: "The sun rises from the beach (Sha Tau), the moon hangs above the cape (Kok)." Legend has it that these verses were penned by a Qing dynasty minister who, upon visiting the Guangdong coast and admiring the picturesque scenery, left these words as a tribute. Since then, the area has come to be known as "Sha Tau Kok." This peaceful location encourages visitors to relax and listen to the gentle waves, fostering an environment conducive to appreciating nature's beauty.

## 5 新樓街 San Lau Street



新樓街是遊覽沙頭角不可錯過的景點，因為街上完整保留了30年代建成的舊式騎樓建築群，屬香港現僅僅存，故獲列為二級歷史建築。來到今天，超過20幢融合中西建築風格的樓宇仍有住戶在上層居住，而地下一層則是照顧民生所需的商店。漫步在老街上，「T」型舊式路牌、舊式鐵閘、騎樓下的走道等，處處都值得細心欣賞。

Around 1898, Hakka fishermen settled in Yim Liu Ha Village, with many devoted to the deity Tin Hau. The Tin Hau Temple, believed to date back to the early Qing dynasty, has been renovated multiple times, most recently in 1990. Once every decade, a vibrant ceremony is held to celebrate this heritage, featuring dragon and lion dances, parades, and unique local traditions that draw overseas villagers to come back and attend.

## 6 沙頭角之角 Cape of Sha Tau Kok



沙頭角的最東端，不僅擁有廣闊怡人的海岸風光，還特別豎立了一塊刻有「日出海頭，月懸海角」詩句的石碑。相傳一位清朝大臣來到廣東沿岸視察，看見這裡風光如畫，便題下此詩句。沙頭角因而得名。遊人在此處可聆聽海浪聲，於邊界點上享受大自然的靜謐之美。

Around 1898, Hakka fishermen settled in Yim Liu Ha Village, with many devoted to the deity Tin Hau. The Tin Hau Temple, believed to date back to the early Qing dynasty, has been renovated multiple times, most recently in 1990. Once every decade, a vibrant ceremony is held to celebrate this heritage, featuring dragon and lion dances, parades, and unique local traditions that draw overseas villagers to come back and attend.

## 7 鹽寮吓村天后廟 Tin Hau Temple at Yim Liu Ha Tsuen



回溯1898年之際，來自瀝沙一帶的鶴佬漁民開始定居於鹽寮吓村，亦堅固了漁民信奉天后的習俗。而村中的天后廟相傳早建於清朝初年，但歷經多次重建，並於1990年重建於現在的位置。當地還有每年舉行一次的大型酬神慶典，包括舞龍舞獅等，每個吸引已移居別區以至海外村民回歸參與。

Sha Tau Kok Market features a vibrant dried seafood street where visitors can sample homemade fish products and local snacks. Inside, a cooked food centre boasts many eateries, serving a diverse range of cuisines. From traditional Hakka dishes to popular cha chaan teng favourites, food lovers will delight in the rich flavours and culinary offerings available there.

## 8 沙頭角街市及熟食市場 Sha Tau Kok Market and Cooked Food Centre



沙頭角街市內原來隱藏了一條「海味街」，有出售由區內街坊自家製作的海味及地道小食。最適合作為手信，而熟食市場內美食林立，由正宗客家菜到各式茶檔，各具特色。愛品嚐在地風味的旅客，可以前來體驗這裡的風味。

Shau Kok Market features a vibrant dried seafood street where visitors can sample homemade fish products and local snacks. Inside, a cooked food centre boasts many eateries, serving a diverse range of cuisines. From traditional Hakka dishes to popular cha chaan teng favourites, food lovers will delight in the rich flavours and culinary offerings available there.

## 9 沙頭角公共圖書館 Sha Tau Kok Public Library



沙頭角公共圖書館於1990年12月投入服務，並於2021年5月重置於現時位置，提供多元化的圖書館服務和舒適的閱讀空間，並增設圖書館在項目舉行期間，於沙頭角海濱休憩處舉辦戶外閱讀活動「悅讀·發現@沙頭角」，以閱讀分享豐富旅客的體驗。

Sha Tau Kok Public Library was opened in December 1990 and re-provisioned in May 2021 at current location, offering diverse library services and a pleasant reading space to residents in the community. The library also introduces various facilities such as a book display zone. During the event period, #ddHK and Hong Kong Public Libraries jointly organise innovative outdoor reading activities "Joyful Reading · Cultural Discovery @ Sha Tau Kok" at the Sha Tau Kok Promenade Sitting-out Area, with a view to enriching the tourism experience via reading activities.

## 關於沙頭角 ABOUT SHA TAU KOK

沙頭角位於香港的東北角，毗鄰內地。這裡多年來為邊境禁區，嚴禁隨意進入，但近年逐步開放旅遊後，隨即以種種歷史、文化與自然元素，吸引大眾前來揭秘。沙頭角不但擁有獨特景致，更是新界東北藍綠生態旅遊的起點，設有街渡渡輪服務讓大眾探索附近景色絕佳的島嶼和村落，包括香港聯合國教科文組織世界地質公園內的荔枝窩、吉澳及鴨洲；亦可前往香港最新的郊野公園——紅花嶺郊野公園。

Sha Tau Kok is a township in the northeastern-most part of Hong Kong adjacent to the Mainland. It has been a Frontier Closed Area with restricted access for decades, but when it was progressively opened up for tourism in recent years, many visitors have been immediately attracted by the lesser-known history, culture and natural elements there. Apart from its unique attractions, Sha Tau Kok is also the starting point for blue-green eco-tourism in the Northeast New Territories where tourists may easily access to the stunning nearby islands and villages, such as Lai Chi Wa, Kat O and Ap Chau in Hong Kong UNESCO Global Geopark, by kaito ferry services, as well as the Robin's Nest Country Park, Hong Kong's newest country park.

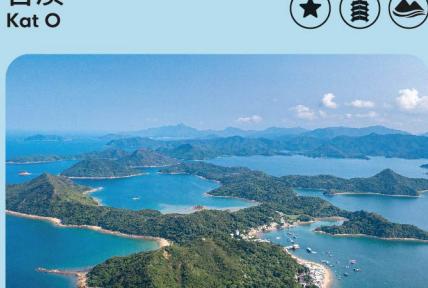
### 荔枝窩 Lai Chi Wo



原居民古村荔枝窩，承傳著豐盛的歷史故事與多樣生物！這個迷人的客家村莊位在新界的翠綠林地和紅樹林之間，臨海而建，保留了200多座傳統客家村屋，並設有故事館，展示客家文化。在重建的努力下，讓「荔枝窩鄉郊文化景觀」獲得聯合國教科文組織亞太區文化產保獎，強調了其重要性。

The Hakka village of Lai Chi Wo, nestled amid lush woodlands and mangrove forests in the New Territories, is a well-preserved settlement featuring over 200 hillside homes. It includes the Story House, a cultural hub showcasing Hakka heritage. The revitalisation efforts undertaken in Lai Chi Wo Rural Cultural Landscape have earned it the UNESCO Asia-Pacific Awards for Cultural Heritage Conservation, emphasizing its significance.

### 吉澳 Kuk O



吉澳位處香港東北面印洲塘特別地區之內，因為島嶼形狀如像伏在水面的鴨子而命名，更有鴨眼作為「鴨眼」。小島擁有些罕見的沉積岩褐色角礫岩，再加上純樸如詩的漁村景致，是城市人遠離繁華、享受恬靜氛圍的好去處。鴨洲是香港聯合國教科文組織世界地質公園的一部分，展現了獨特的地質特徵。

Ap Chau, also known as Duck Island, is a captivating destination in Hong Kong's northeastern New Territories, part of the Hong Kong UNESCO Global Geopark. The island is so named because it bears a striking resemblance to a duck sitting on water. Renovated for its stunning ochre rock formations, including a unique sea rock resembling a duck's eye, the island offers picturesque views and a tranquil atmosphere. Visitors can explore its natural beauty and the rich cultural heritage of the local fishing community.

### 谷埔 Kuk Po



吉澳意即「吉祥之灣」，其蜿蜒的獨特海岸線，為漁船造就安全的避風港灣。走入吉澳文化徑，以吉澳大街為中心四處漫遊，靜靜欣賞印洲塘的迷人風景，在百年姻緣橋前祈願，亦可透過沿途解說牌上的二維碼，細聽村民述說的往事。吉澳是香港聯合國教科文組織世界地質公園的一部分，展現了豐富的地質和文化遺產。

Kuk Po is a historic Hakka village with plots spanning over three centuries. It was established by various clans who transformed the landscape by creating paddy fields and water management systems. Located near the Sha Tau Kok ferry pier, the village also featured its own school, fostering community independence.

## 羅家大屋 Luo's House



建於1930年的羅家大屋，為「香港抗日第一家族」羅氏家族的祖屋，是見證香港抗戰時期的重要歷史古蹟。古屋已改建為「香港沙頭角抗戰紀念館」，館內除了介紹江縱隊與香港九大隊的抗戰歷史，亦標揚羅氏以至香港民眾昔日奮起保家衛國的英雄事蹟，為後世記錄這段偉大的歷史。

In 1930, Luo's House is a fascinating historical site where visitors can learn about its role in the resistance against Japanese occupation. The house honours the bravery of the Luo family, whose members fought in the Hong Kong Independent Battalion. Now transformed into the Hong Kong Sha Tau Kok Anti-war Memorial House, it features engaging exhibitions that celebrate this important heritage.